



**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO**

CARRERA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**VALIDACIÓN Y REDISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO PARA EL
APRENDIZAJE DE LA LENGUA ACHUAR PARA TERCERO Y CUARTO
AÑO EN EL CECIB KATIRA**

Trabajo de titulación previo a la obtención del Título de Licenciada en Ciencias de la
Educación Mención Docencia Intercultural Bilingüe

AUTORA: KASHIJINT TIWI MAMAT ELVIA

TUTORA: ALBA CATALINA ALVAREZ PALOMEQUE

**Quito - Ecuador
Octubre 2021**

Certificado de responsabilidad y autoría del trabajo de titulación

Yo Kashijint Tiwi Mamat Elvia, con documento de identificación N°140090507-9, manifiesto que soy la autora y responsable del presente trabajo; y, autorizo a que sin fines de lucro la Universidad Politécnica Salesiana pueda usar, difundir, reproducir o publicar de manera total o parcial el presente trabajo de titulación.

Quito, octubre del 2021

Atentamente:

Kashijint Tiwi Mamat Elvia



C I.140090507-9

Certificado de cesión de derechos de autor del trabajo de titulación a la
Universidad Politécnica Salesiana

Yo Kashijint Tiwi Mamat Elvia con documento de identificación N°140090507-9 expreso mi voluntad y por medio del presente documento cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autora del trabajo de titulación intitulado: VALIDACIÓN Y REDISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ACHUAR PARA TERCERO Y CUARTO AÑO EN EL CECIB KATIRA, el cual ha sido desarrollado para optar por el título de: LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACION MENCIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En concordancia con lo manifestado, suscribo este documento en el momento que hago la entrega del trabajo final en formato digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.

Quito, octubre del 2021

Atentamente,

Kashijint Tiwi Mamat Elvia



C I.140090507-9

Certificado de dirección del trabajo de titulación

Yo, ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE, con documento de identidad 0102180528 docente de la Universidad Politécnica Salesiana, declaro que bajo mi tutoría fue desarrollado el trabajo de titulación: “VALIDACIÓN Y REDISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ACHUAR PARA TERCERO Y CUARTO AÑO EN EL CECIB KATIRA”, realizado por la estudiante; KASHIJINT TIWI MAMAT ELVIA, con documento de identidad 140090507-9, obteniendo como resultado final el trabajo de titulación bajo la opción LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACION MENCIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, que cumple con todos los requisitos determinados por la Universidad Politécnica Salesiana.

Quito, octubre de 2021

Atentamente

Catalina Álvarez Palomeque.



C.I. 0102180528

Dedicatoria

Dedico a mi padre y a mi madre por haberme dado la educación, para que pueda estudiar y formarme como docente. Ellos siempre han estado a mi lado dándome consejos para que yo no fracase y se han preocupado de mí con recursos económicos. A todas y todos los docentes que me guiaron e impartieron sus conocimientos, con su ayuda me han dado la posibilidad de un futuro mejor.

También dedico este trabajo a todas las autoridades de mi comunidad Ipiak por haberme permitido realizar la práctica docente y cumplir mi objetivo.

Agradecimiento

Agradezco a Dios, a mi padre Kashijint Suwa Peas, a mi madre Pininkias Tiwi Nupir Josefina, porque me han dado la vida y porque he contado con su ayuda incondicional; a mi esposo Wampach Jainer por estar siempre en las buenas y en las malas apoyándome. Todos ellos me apoyaron y pude salir adelante; en realidad no pensaba llegar a esta meta, pero he podido cumplir con mis tareas hasta la etapa final. Es verdad, que lo que hacía, exigía mi sacrificio y esfuerzo, muchas veces, durante mi estudio, entre mí pensé que iba a salir sin terminar, por algunas dificultades que se me presentaron, tuve miedo, dudas, sin embargo, ahora sé que todo se puede lograr cuando uno pone empeño.

Agradezco también a la Universidad Politécnica Salesiana por darme la oportunidad de estudiar y poner en práctica todos los conocimientos y saberes, brindándome el desarrollo, una formación de ideología y personalidad.

A la tutora Catalina Álvarez y a todos mis docentes por darme el apoyo moral que me ha permitido llegar al final.

Resumen

Con el afán de que la lengua Achuar no se pierda; se ha hecho este trabajo para los niños de la nacionalidad Achuar del Ecuador, que cursan el tercero y cuarto año de educación básica; tiene como título VALIDACIÓN Y REDISEÑO DE MATERIAL PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ACHUAR EN TERCERO Y CUARTO NIVEL. En cuanto a las destrezas o habilidades de la lengua oral (escuchar y hablar) con sus correspondientes de la lengua escrita (leer y escribir), se evidencia un esfuerzo para expresar estos términos en lengua achuar.

Más importante que saber dónde se originan los sonidos del achuar, es saber pronunciarlos y escribirlos bien. No se descarta algunos conocimientos al respecto porque son necesarios.

El currículo para el aprendizaje y enseñanza de la lengua está en el MOSEIB. La base oral la da la familia, la escritura aprende el niño en la escuela. Los dos primeros niveles enseñan a leer y escribir. Los niveles siguientes desarrollan más estas destrezas donde también se estudia gramática.

Existen libros para la enseñanza aprendizaje de la lengua, pero ningún profesor los usa.

Los contenidos gramaticales tienen que ver con las sílabas y los diptongos.

Entre los aportes para el estudio de la lengua hay canciones, adivinanzas, trabalenguas, refranes, fábulas, mitos y otros.

Palabras clave: lectura, escritura, cultura achuar, textos achuar.

Abstract

With the desire that the Achuar language is not lost; This work has been done for children of the Achuar nationality of Ecuador, who are in the third and fourth year of basic education. The title of this document is VALIDATION AND REDESIGN OF MATERIAL FOR LEARNING THE ACHUAR LANGUAGE AT THIRD AND FOURTH LEVEL.

Regarding the skills or abilities of the oral language (listening and speaking) with their corresponding of the written language (reading and writing). An effort is made to express these terms in the Achuar language.

More important than knowing where these sounds originate is knowing how to pronounce and write them well. Some knowledge about it is not ruled out because it is necessary.

The curriculum for learning and teaching the language is in the MOSEIB. The basis is given by the family, the child learns writing in school. The first two levels teach reading and writing. The following levels develop these skills more where grammar is also studied.

The grammatical contents have to do with syllables and diphthongs.

Among the contributions to the study of the language there are songs, riddles, tongue twisters, sayings, fables, myths and others.

Key words: reading, writhing, achuar culture, achuar texts

Índice

Introducción.....	2
1. Problema de investigación	3
1.1 Descripción del problema.....	3
1.2 Objetivos.....	3
1.3 Delimitación.....	4
2. Fundamentación teórica.....	5
Las destrezas de la lengua a reforzar en la lecto-escritura	5
2.2 Los fonemas y grafemas	12
2.3 El currículo	13
3. La base del desarrollo de la lengua la da la familia	15
3.1 En la escuela el desarrollo de la lengua en los dos primeros niveles	15
3.2 Desarrollo de la lengua en tercero y cuarto nivel	16
3.3 La escritura como producción	17
3.4 Impulsando la lectura	18
3.5 La gramática.....	20
3.6 El castellano como segunda lengua refuerza la lengua materna	21
4. Metodología	22
4.1 La propuesta	24
4.2 Libros que existen y que nadie usa en la educación achuar	24
4.3. Contenidos gramaticales para 3° y 4° niveles.....	25
4.2.1 Las sílabas - chamkantramu.....	25
4.2.2 Clasificación de las palabras por el número de sílabas	26
4.2.3 Clasificación de las sílabas	26
4.2.4 Diptongos.....	27
4.2.5 Triptongos.....	29
4.3 Aportes para trabajar con los niños en lengua achuar	29
4.3.1 Las canciones	29
4.3.2 <i>Inimtimsar nekati (adivinanzas)</i>	30
4.3.3 Aujmattsamu (relatos narraciones).....	31
4.3.4 Sutarach aujmatstsamu (fábulas)	37
4.3.5 Refranes.....	37
4.3.6 Trabalenguas	38
4.3.7 Otros... Algunas ideas	38
Conclusiones	47

Índice de anexos

1. Ninki chichau nujinmani.....	51
2. Nakumramu jisam ninki chichachu apujturta	52
3. Nakumramumjisam naijiai achimtickrata	53

Introducción

Hacer un trabajo de investigación es un requisito que pide la UPS para concluir nuestro estudio. Yo escogí hacer sobre la VALIDACIÓN Y REDISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ACHUAR PARA TERCERO Y CUARTO AÑO EN EL CECIB KATIRA. Lo vi como una oportunidad de ayudar a mi comunidad, en reciprocidad por el apoyo que me han brindado, pero también porque cuando hicimos la observación en los CECIB, me di cuenta de que los niños y niñas Achuar no logran aprender su idioma, como debería ser y como seguramente se hace en cualquier otro lugar y en cualquier otra cultura. Muchas veces pensé ¿Por qué sucede eso? Puede ser que nosotros somos diferentes.

Esto lo observé algunas veces; en mi práctica de observación en el CECIB KATIRA, duró dos semanas, ahí me percaté que los niños estaban bajos en sus conocimientos, pocos niños hablaban en su lengua materna, y posiblemente, por eso, pocos llenaron la encuesta que yo entregué a cada uno de ellos. El docente no se preocupaba por el hecho de que mientras él daba clases a unos, otros niños salían del aula para ir a jugar, porque en el salón de clases estaban sin hacer nada. Como había muchos niños, el docente no alcanzaba a enseñar a todos y tampoco organizaba actividades para grupos.

Constatando eso, era evidente que la causa estaba en los profesores, ellos no cumplen con su labor adecuadamente, y hay también el problema de que no tienen libros ni carteles en nuestra lengua. Yo no puedo obligar a los profesores a cumplir con su deber, lo que sí puedo, es hacer algún material para que usen en la enseñanza de nuestra lengua achuar. Por eso he pensado hacer el folleto como material de apoyo para mejorar el proceso de enseñanza - aprendizaje.

1. Problema de investigación

1.1 Descripción del problema

El problema era la situación de la lengua en las comunidades achuar, porque no es solamente en el CECIB donde existen esas falencias. He visto también en las familias, que los papás y mamás que ahora son jóvenes, ya no hablan solamente Achuar, mezclan muchas palabras castellanas, lo peor de todo, palabras “achuarizadas”, por ejemplo, dicen “mamar” donde la palabra raíz es castellana y la terminación “r” es achuar. Otro aspecto del problema es que no hay libros en lengua achuar circulando en nuestro medio, por eso, no logramos que nuestro cerebro asimile el símbolo escrito de la palabra, con la imagen que tenemos de ese objeto o de esa acción. Y no es solamente eso, los profesores tampoco saben la gramática Achuar, porque no recibieron esas clases de sus docentes o porque no les interesan esos conocimientos.

Estando, así las cosas, siento que no hay muchas esperanzas para nuestra lengua.

1.2 Objetivos

General

Contribuir al desarrollo de la nacionalidad Achuar mediante el apoyo a la educación en nuestro pueblo.

Específicos

Ofrecer un material que puede ser usado en el tercer y cuarto nivel de la EBI Achuar de mi comunidad y de otras, cuyo profesor lo considere útil.

Valorar el material anterior de los compañeros anteriores.

Sistematizar información existente sobre de tercero y cuarto nivel en los CECIB Achuar.

1.3 Delimitación

Para hacer este trabajo fue investigado en el CECIB KATIRA el 15 de abril del 2019, cumpliendo las horas indicadas por el profesor titular.

Mi trabajo tiene, en primer lugar, un marco teórico que no posee mucho de los libros por la razón que expliqué antes, aunque entiendo algunas cosas no puedo decirlas bien y lo que hago es copiar, sé que eso es malo, por eso más bien expreso las ideas que fui haciendo mías.

Después de eso, consta una segunda parte donde pongo lo que creo que se debería enseñar especialmente en los niveles que competen a mi trabajo, quiero decir, lo que se refiere al Currículo.

Finalmente está una tercera parte donde consta el material que he elaborado como propuesta.

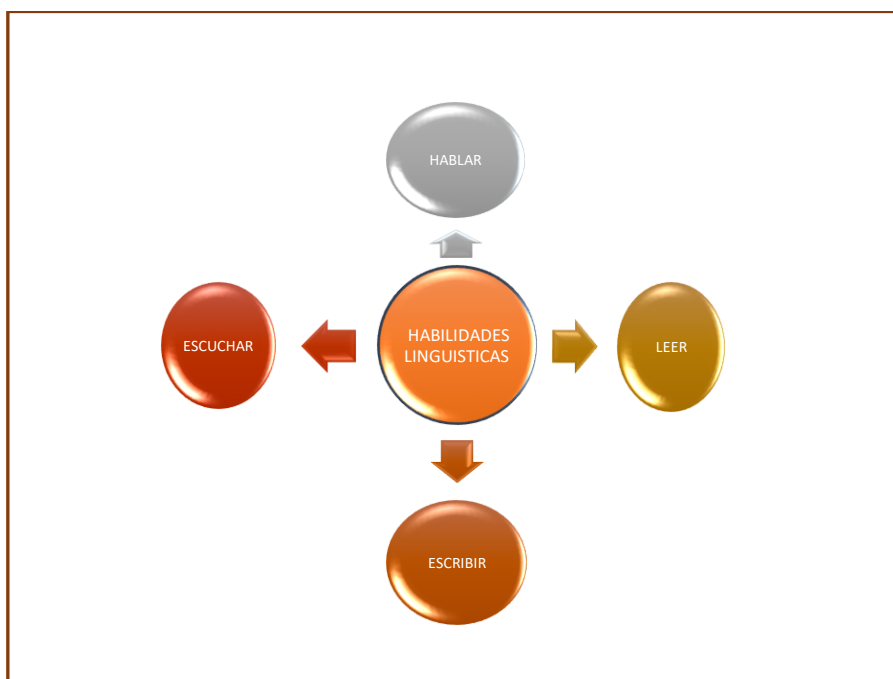
Este trabajo es importante porque muchos niños/as van mejorar en sus conocimientos, porque aprenderán mucho más mejor hablando, escribiendo en su propio idioma.

2. Fundamentación teórica

Antes de empezar a considerar la importancia de la enseñanza de la lecto-escritura, es necesario referirse a las destrezas lingüísticas para desarrollar una lengua. Toda lengua se aprende a través del escuchar y por eso es la primera destreza que se desarrolla en los bebés.

Anatómicamente, nuestro cuerpo está diseñado para escuchar y producir sonidos. Existen sonidos que se producen de forma natural, pero en las lenguas, es necesario aprender a articular los sonidos, es decir, aprender a diferenciarlos, tanto al producir como al escuchar. Estas destrezas de escuchar y hablar en lo oral, se traducen en leer y escribir en la escritura y son fundamentales para dominar una lengua

Las destrezas de la lengua a reforzar en la lecto-escritura



Elaborado por Elvia Kashijint

Estas destrezas o habilidades se corresponden si trazamos una cruz que las una. Así, cada lado corresponde a una forma de lenguaje. De la línea del centro hacia arriba por la izquierda es el lenguaje oral y desde esa misma línea del centro, hacia abajo, por la derecha, es el lenguaje escrito. Dicho en palabras el lenguaje oral es **escuchar** y **hablar** y el escrito es **leer** y **escribir**.

La correspondencia entre las dos formas del lenguaje la encontramos en las líneas que forman la cruz: **escuchar** en el lenguaje oral es, **leer** en el lenguaje escrito y, **hablar** en el lenguaje oral es, **escribir** en el lenguaje escrito.

El orden en que se desarrollan esas destrezas, en cambio, sigue un viaje circular empezando por el centro de la izquierda y siguiendo el movimiento de las manecillas del reloj. Empezamos a **escuchar** desde que nacemos, en los primeros años de vida, una vez que hemos llegado a un cierto nivel de escucha, empezamos a **hablar**. Cuando hemos llegado a una madurez suficiente empezamos el lenguaje escrito en el mismo orden, primero **leemos** y luego **escribimos**. Eso, aunque la diferencia de tiempo de desarrollo entre una y otra destreza sea pequeña y sobre todo depende de cada persona. Hay niños que dicen sus primeras palabras más pronto que otros y los mismo es en la lectura y escritura.

He escrito aquí esos términos en castellano como si fuera fácil pasarlos al achuar. He estado pensando en lo que significan esos términos en mi lengua. Para nosotros los achuar la forma en que hablamos da la pauta de lo diferente que pensamos. Cuando decimos “*antuktin*” (escuchar) estamos diciendo al mismo tiempo que la persona **entiende** lo que “**escucha**”. Cuando alguien, no achuar, está en una conversación entre nosotros y le dirigimos una pregunta sin que se sienta aludido decimos “*No escucha*”, es seguro que el sonido de las palabras llegó a sus oídos, pero no nos entendió, por eso decimos así. Así

hablamos también, cuando ponemos el nombre a una mascota y al principio no nos “escucha”.

Igual es la expresión “*antajai*” (he escuchado), la decimos cuando hemos **entendido** lo que nos dicen. Si le decimos a alguien de habla castellana “no te escucho”, esa persona nos repetirá lo que dice, en voz más alta y no era eso lo que queríamos decir. Queríamos decir “**no te entiendo**”, será inútil que nos grite.

Con esta explicación quiero explicitar que el verbo “*antuktin*” que podríamos equiparar al “escuchar” de castellano, en realidad no se corresponden totalmente.

El término “*aujsatin*” del achuar no es el “**leer**” del castellano tal como veo que lo entienden los de habla hispana. El “*aujsatin*” nuestro, es una conversación. Cuando yo era pequeña, el momento en que llegaba a la casa, alguien que no esperábamos, mi mamá me decía “*aujsatá*” significaba que debía conversar con esa persona para escucharla y conocer lo que quería, el motivo por el que llegaba. Por eso cuando digo “*aujsatjai*” estoy diciendo que voy a conversar con el libro, le voy a **escuchar** lo que tiene que decirme y que trataré de entenderle, pero es una gran decepción cuando ese libro me habla otro idioma y no puedo “**escucharle**”.

Aunque no seamos muy conscientes de todo este proceso, ni podamos explicar lo que nos sucede, sentimos y vivimos el problema.

En cuanto a la otra habilidad del lenguaje, esto es a “**hablar**” nuestra dificultad es parecida. Nuestra lengua tiene el término “*chichastin*”, pero hay muchos términos que tienen la misma raíz y por tanto tienen que ver con “decir la palabra” que en castellano sería “**hablar**”. El verbo “*chichatin*” es un hablar en general, es decir a un público, en una reunión, en un grupo. En cambio, si decimos “*chichastin*” será un hablar con alguien más, en el sentido de “**conversar**” de los hispano hablantes. Si decimos la forma que depende del “*chichaktin*” será un “hablar” distinto en el que yo hablaré con la intención

de enseñar algo y aquel a quien hablo debe estar receptivo para aceptar lo que le digo. En cierto sentido sería un “**aconsejar**” del castellano. El “*chichartin*” de nosotros es una discusión de varias personas sin una motivación. Me pregunto: ¿Cuál de esos términos tengo que poner como el equivalente castellano de hablar? pudiera decir que todos o cualquiera, pero ¿Qué pasa con los demás? ¿No entran en esas habilidades o destrezas de la lengua ?

De todas maneras, son esas las habilidades que debemos desarrollar.

Lecto escritura es poder leer y escribir claramente, pero eso significa un desarrollo de nuestra habilidad de escuchar y expresar nuestras ideas y pensamientos junto a lo que sentimos. Aquí radica otra dificultad en la Educación Intercultural.

En el libro Interculturalidad y educación, las autoras citando a Moya y Moya (2004) escriben que:

La cultura es un modo de vivir y de pensar de un pueblo configurado con base en sus experiencias particulares de relacionarse con la naturaleza y con los seres humanos. Involucra todas las expresiones materiales y no materiales. (Krainer & Guerra, 2016, pág. 7).

Eso es verdad, nosotros los achuar nos relacionamos muy estrechamente con la naturaleza y ella muchas veces guía nuestra vida. Por ejemplo, si un hombre sale en la mañana a cacería y en el camino ve a “*mamatunch*” (hormiga grande cafecita, es totalmente inocua, solo nos ayuda en nuestra vida) que va sola caminando, el hombre se regresa a su casa, porque de gana va a ir por la selva, la hormiga ya le avisó que no va a encontrar cacería y volverá con las manos vacías. En cambio, si “*mamatunch*” va con su presita, el hombre sigue feliz su camino porque la hormiga ya le avisó que va a regresar con carne para su familia.

Nuestra lengua y nuestro hablar diario está lleno de esas alusiones que no nos entendería una persona de otra cultura porque no vive nuestra experiencia.

Es igual en las manifestaciones de nuestros animales domesticados que viven en nuestra casa. Si un día el sajino, que una familia hizo crecer como, mascota, se pone a dar las vueltas por la casa, da vueltas corriendo, sin ningún motivo, ya entendemos que tendremos visitas y en realidad, después de dos o tres días nos llega una visita.

Entre los avisos de este estilo cito también a un trompetero que teníamos en casa. Cuando iba a llegar una visita, el trompetero se sacaba una plumita y se ponía a jugar con ella delante de nosotros. En efecto en unas dos o tres horas llegaba la visita. ¿Cómo sabía eso el trompetero?, no podría explicarlo, pero sé que nos avisaba y eso sucedía puntualmente. ¿Qué entendería una persona de otra cultura si digo que el sajino estaba dando vueltas por la casa o que el trompetero estaba jugando con su plumita? pero toda esa sabiduría deberá ser escrita y expresado en alguna forma en tercero o cuarto nivel de nuestros CECIB achuar, porque esa es nuestra lengua y debemos mantenerla y cultivarla.

También es fruto de nuestra convivencia con la naturaleza la gran cantidad de voces onomatopéyicas que tenemos y usamos en nuestra lengua oral. Hay voces para decir que el viento esta fuerte o suave, “*naser -naser jawai*” o “*tapir -tapir jawai*” si las hojas de los árboles se están moviendo por el viento de una manera o de otra. El río “habla” y decimos de esta forma “*chaper chaper jawai*” porque está crecido o “*tampam – tampam jawai*” si está tranquilo.

Esta es una forma de hablar que será difícil escribir en castellano, sin embargo, es nuestra lengua, así nos expresamos en achuar.

Yo o cualquier achuar podemos decir: “*Yawá jau jau tawai*” si pregunto cómo puedo expresar eso en castellano, me dirán que tendremos que poner “El perro está ladrando.”

Pero eso no es lo que se dijo en achuar. El perro dice “*jau jau jau*” cuando ha ubicado con

el olor a su presa y está siguiendo ese rastro. Tiene otro modo de “hablar”, dice “....” cuando estando en casa, tiene deseos de ir de cacería para comer carne. En cambio, dirá “*seu seu*” cuando está amarrado y quiere hacer sus necesidades, dirá “*jauj jauj*” cuando ya está persiguiendo al animal, entonces las mujeres le responderemos “*sek sek*”. Si está viendo un espíritu dirá “*Auuuuuuuuu*”. Esta vez dijo “*jau jau*” ¿Qué quiero decir con esto?. quiero decir que nuestra lengua tiene una riqueza que no se puede traducir ni entender desde otro idioma.

Otro aspecto de nuestra lengua que debemos tener en cuenta al enseñarla en los niveles que me competen en este trabajo, es la forma en que hablamos dejando sin decir las cosas que se saben, aludiendo a ellas, sin exponerlas. Presento para ilustrar la palabra “*turuatin*” que se usa para hablar de algo que no queremos formular delante de otras personas. El achuar dice entonces en su conversación “*turuame*” que en castellano significa más o menos “eso que tú haces...o estás diciendo” o “*turawai*” (eso que él o ella hace). Esa palabra es un adverbio, pero se conjuga, en esta forma hablamos si nos referimos a un hecho que queremos que quede más o menos oculto.

En estos días he aprendido lo que significan dos términos castellanos: **sobreentendido** y **obvio**. Aprendí eso porque en nuestra lengua muchas veces hablamos sobreentendiendo muchas cosas. Voy a ilustrar esto con una anécdota muy cercana en mi vida.

Nekaska winia aishur irauweak weak chichak, puju jata irauweajai, turash arum wenkamtinkia jiritia, tuu turutin asamtai, wenkamtai werin jearmiajai, turain nui aints pujau aishrun chicharak, Waruka nuwemsha tai, awakektia tama, aishur chichak atsa wii arum jiritia wenkamtinkia tijiai, turamu asa taji tama, nu aintska aishrun chicharak. Nuwem nepetkamu asam tame tusa nukap kajeram, pase nekapar. Winia chichartak waketkimi turutmati waketkurin, chichainiak werumti nuwe nepetkamuka tu tiarmai, tamti waketkimji.

Voy a intentar expresarlo en castellano. He dicho que mi esposo fue invitado por un amigo para que le visite, pero me dijo antes de irse que cuando ya se haga la tarde, vaya a buscarlo porque no quiere tomar mucha chicha. Yo, en efecto, fui a buscarle y entonces el amigo se enojó preguntado ¿Por qué viene tu mujer? y luego se puso a decirle a mi esposo que se está dejando dominar por mí, le presionaba diciéndole que, si es dominado, se vaya. Yo reaccioné y le dije al amigo que él haga con su vida como le guste, pero nosotros haremos cómo nos parece mejor. Por supuesto el amigo siguió diciéndole a mi marido que compruebe la mala mujer que había cogido.

En este hecho que he narrado, he usado el “*turuatin*” cuando digo “*turutmati*”, allí he dicho (sin decir), el hecho de que ya había un acuerdo con mi esposo.

Está sobreentendido que:

- La mujer achuar no puede criticar lo que hace su marido.
- Que desaprobado lo que hace el esposo es malo.
- Que si una mujer quiere actuar de mala forma lo normal es que el marido la golpee para que entre en razón.
- Que no es un hombre cabal si se deja mandar por la mujer.

Era **obvio** que, si yo llegaba a esa casa, lo que quería era llevarme a mi marido.

Y así, entre cosas **obvias** y **sobreentendidos**, con hechos de la naturaleza y con voces onomatopéyicas es como hablamos nosotros.

De todas formas, estoy convencida de que debemos hacer que nuestros niños escriban lo que sucede, posiblemente también debemos intentar el que con ejercicios especiales les enseñemos a escribir también los sobreentendidos y a expresar las cosas obvias.

He dicho esto de conservar nuestra forma de hablar y también hacer el intento de poner claros los sobreentendidos, porque he leído en el libro Interculturalidad y educación que si queremos que como etnias tengamos un buen resultado en nuestra educación

escolarizada, debemos lograr una “**etnoeducación**” esto sería una educación “**desde dentro**”, o sea, valorando y aplicando lo que tenemos en nuestra cultura, lo que somos y cómo pensamos y también una educación “**desde fuera**”, es decir aprovechando los saberes y técnicas y conocimientos que tienen las otras culturas y civilizaciones que ya tienen en ese campo un camino de siglos y pueden aportarnos mucho para nuestro desarrollo (Krainer & Guerra, 2016).

En este sentido, es importante que conozcamos con autoconciencia nuestra lengua, que la desentrañemos, que la usemos, que la escribamos, la leamos y la enriquezcamos para que podamos explicarla a los de afuera, a las otras culturas, a los otros. Al mismo tiempo tenemos que aprender de fuera, de otras culturas, todo lo que puede servirnos de lingüística, de análisis gramaticales, incluso el castellano como segunda lengua. Con estos conocimientos tendremos entrada a lo que nos enseñan sus libros y podremos hacer mejor y con más facilidad el trabajo con nuestra lengua materna, el achuar.

2.2 Los fonemas y grafemas

En las clases que recibí de Lingüística la profesora nos entregó unas hojas de estudio e investigación de las clases de fonemas de la lengua achuar, como son: dentales, bilabiales, palatales... eso me resultó difícil para entender. Sin embargo, me pregunté ¿Qué es más importante, aprender que un fonema es palatal o nasal o saber pronunciar bien los sonidos y aprender a escribir correctamente eso que pronuncio bien?

Desde mi punto de vista, lo más importante es saber pronunciar porque si el niño pronuncia bien, al escribir también tendrá mucha facilidad porque al pronunciar se da cuenta de cómo se escribe. Que hablemos bien, que pronunciemos bien los sonidos depende, en alguna medida, de la escuela, pero, sobre todo, eso se aprende en la casa y actualmente se va perdiendo por influencia del shuar cuya pronunciación, sobre todo de

sonidos, es distinta de la nuestra y sobre todo por la influencia de la lengua castellana que es más abierta.

Cuando empezó el interés de los jóvenes por aprender el castellano y también el interés de los mayores de que sus hijos aprendan a hablar castellano, este interés llegó a tal punto que obligó a los profesores a enseñar en castellano, fue entonces cuando la pronunciación de los sonidos achuar cambió mucho, el hablar en estos tiempos se parece más a la pronunciación de los hablantes del castellano, eso lo he notado yo al escuchar a los mayores y a los jóvenes achuar.

A pesar de esto que he dicho, estoy convencida que un mínimo de estos conocimientos lingüísticos debemos tener y aplicar en la enseñanza y el aprendizaje de nuestra lengua, puesto que el achuar tiene sonidos nasales que no pueden ser descuidados ni en lo oral y tampoco en lo escrito, igual podemos decir de las vocales dobles o alargadas. Debemos pues, poner énfasis en la correcta pronunciación de todos los sonidos y en la escritura así mismo correcta de esos sonidos. Esto, sin embargo, es tarea de los profesores de primero y segundo nivel.

2.3 El currículo

Después de recomponer las ideas puestas en este trabajo debo presentar lo que considero debería ser el orden en que debemos desarrollar las destrezas de la lengua ya presentadas, esto es, lo que llamamos currículo. El currículo es el plan de estudio o proyecto educativo general en donde se concretan concepciones relativas a la finalidad de la comunidad, a la política, a la razón de ser de las escuelas, en este caso, de las comunidades achuar.

Según el Ministerio de Educación

El currículo es la expresión del proyecto educativo que los integrantes de un país o de una nación elaboran con el fin de promover el desarrollo y la

socialización de las nuevas generaciones y en general de todos sus miembros.

(Ministerio de Educación, 2016, pág. 1).

Tenemos que respetar ese CURRÍCULO porque es como cuando hacemos una huerta nueva. Tenemos que seguir estos pasos:

Nekapmatin. Medir el espacio que ocupará la huerta.

Meetin. El roce. Cortamos toda la vegetación que entra en el espacio que destinamos para la huerta.

Ajartin. El tumbé. Tumbamos los árboles que entran en la zona delimitada que ya ha sido rozada convenientemente.

Kemaktin. La quema. Prendemos fuego a la vegetación que ya se ha secado.

Esto nos deja un espacio más abierto y preparado.

Ajapatin. La limpieza. Volvemos al machete para limpiar nuestra huerta en forma mejor y botar la basura a los bordes.

Aratin. La siembra. Es la última etapa haciendo una huerta nueva.

Sería una idea tonta empezar a limpiar a fondo sin haber hecho las etapas anteriores o habiéndonos saltado, aunque sea una, por ejemplo, la tala de los árboles. Nuestra huerta no saldría bien.

Lo mismo va a resultar con este desarrollo de las destrezas de la lengua. Será imposible que los niños desarrollen la lectura comprensiva si no aprendieron a leer. Sería absurdo que un profesor quiera enseñar la gramática si los niños no saben ni leer ni escribir. Será perder tiempo si alguien quiere enseñar a separar las palabras en sílabas cuando los niños no reconocen ni los fonemas. Y será hacer un daño si alguien se empeña en enseñar castellano a unos niños que no fueron alfabetizados en su lengua materna. Y esto último es lo que se hace en muchos de nuestros establecimientos achuar. Los niños tienen en sus

manos los libros del gobierno y muchas veces con ese material aprenden a leer y escribir. Yo constaté que cuando aplicaba las pruebas, escribían “gea” en lugar de “jea” (casa). El MOSEIB sugiere una serie de actividades como hablar sobre los temas de la propia cultura ,cantar cantos propios, contar cuentos, mitos, contar las historias de la familia, recuperar la tradición oral de las mamás y trabajar en grupo para realizar con los niños actividades de escuchar y hablar, en la Educación Bilingüe Intercultural.

3. La base del desarrollo de la lengua la da la familia

Los niños no vienen a los establecimientos educativos para empezar desde cero en lo que respecta a la lengua. En la casa ya aprendieron a escuchar y a hablar. Nuestros niños son muy habladores, ya pasaron volviendo locos a sus padres con las preguntas interminables que hacen, por eso saben muchas cosas porque nosotros los achuar no mezquinamos información a nuestros niños. Ellos están presentes cada vez que el papá llega con una o varias piezas de cacería, examinan cada detalle del animal y preguntan y preguntan. Ellos no se perderán nada de lo que la mamá hace para limpiar al animal y así aprenden de la anatomía animal mejor que si lo vieran en la computadora. Esas horas son una fiesta, una fiesta de aprendizaje donde también escucharán el relato de la cacería, hecha por el padre y que se verá colmada con un banquete de carne cocinada o ahumada. Habrá tiempo para todo y todo va a favor del desarrollo de la lengua en los pequeños.

Cuando llega la hora de ir al CECIB, el niño se verá enfrentado a un aprendizaje diferente pero que tiene su base en la riqueza que trae de la casa. La pena que siento es que las cosas no sigan tan maravillosas como estaban desarrollándose en esas primeras etapas. Pero pensemos que las cosas siguen su ritmo ideal.

3.1 En la escuela el desarrollo de la lengua en los dos primeros niveles

En primero y segundo nivel, los niños deben concentrarse en ver los signos escritos, asociarlos con los sonidos y captar palabras que a su vez están asociadas a objetos concretos.

En esta etapa se abundará en imágenes, esas imágenes evocarán las situaciones del medio, servirán para seguir desarrollando la habilidad de hablar y escuchar, pero sobre todo nos empeñaremos en que los sonidos con que los niños nombran esas realidades se puedan dibujar y comiencen las grafías a tener sentido.

Se supone que en estos niveles los niños ya aprenden a leer y escribir. Claro que la realidad es otra. Tal como vi en los establecimientos en donde hice mis prácticas de observación, los niños no aprenden esas habilidades. Los profesores culpan a la falta de materiales, sobre todo, de libros en nuestra lengua, pero eso es un pretexto que no se sostiene porque el profesor Tarir Kwarim de Pumpuentsa preparó un libro para la lecto escritura de la lengua achuar. La profesora que me ayudó, logró poner las ilustraciones y ese libro AUJSATIN AARTIN quedó terminado. No será un libro perfecto, pero yo lo he visto y me parece excelente por razones que no voy a detallar aquí, porque no corresponden esos niveles a mi trabajo.

3.2 Desarrollo de la lengua en tercero y cuarto nivel

En lo que respecta a la lengua materna, en tercero y cuarto nivel lo que debemos hacer es desarrollar la fluidez en la lectura, de modo que no se vean letras y se lean sílabas sino palabras y pensamientos completos.

También en estos niveles es importante aumentar el vocabulario, de esa manera quedará más fácil expresar nuevas ideas y experiencias.

Junto al vocabulario ya existente en su propia lengua, el niño deberá incorporar a su saber el de las palabras que son neologismos para poder hacer suyo el conocimiento de la

gramática de su lengua. Así, deberá añadir una nueva acepción a la palabra “**naai**” que usaba solamente como el **nombre** de las cosas o de los animales para usarlo como la categoría gramatical que en castellano se dice **sustantivo**. En la misma forma “**najanin**” que usaba para decir que “hacemos” algo y usarla como lo que en castellano se dice “**verbo**” y así, muchos otros.

3.3 La escritura como producción

Otro aspecto a desarrollar es el de la producción en la lengua. El niño en primero y segundo nivel, se supone que ya aprendió a expresarse en pequeñas y fáciles oraciones que expresan sus pensamientos y emociones como:

Nukuram ajanam pujawai.

Apar kayukan itiatatuai.

Apachir aujmatsumun shiram aujmatniuitiai.

En los niveles tercero y cuarto debería producir redacciones cada vez más complicadas. Al inicio podemos pedirle simplemente que cuente lo que escuchó. Luego podemos ir ampliando el radio de esa producción, paulatinamente, a medida que el desarrollo de los estudiantes nos permita hacer esas actividades.

Nosotros los achuar tenemos muchísimos conocimientos en relación a nuestro entorno, sabemos de los animales, cómo son, sus hábitos de vida y alimentación, cómo se reproducen, sus depredadores y sus mecanismos de defensa, las épocas en que les encontramos y en qué sectores de la selva, de cuales tenemos que cuidarnos y cuáles son inocuos... hay un montón de cosas que sabemos. Eso debe explotar el profesor en estos niveles y hacer que los niños saquen fuera toda su sabiduría.

En forma de juego, los niños pueden representar la vida y las voces de esos animales, luego pueden escribir sobre ellos y dibujarlos, acrecentar sus conocimientos con tareas

para que en casa amplíen sus saberes preguntando a los mayores y escribiendo luego lo que han averiguado. El profesor puede encontrar cientos de formas para multiplicar con sus estudiantes, la producción en lengua materna.

3.4 Impulsando la lectura

Según Martínez (2021), la lectura es una actividad que consiste en interpretar y descifrar, mediante la vista, el valor fónico de una serie de signos escritos ya sea mentalmente (en silencio) o en voz alta (oral)”.

He consultado en internet, los conceptos los tipos de lectura que podemos desarrollar y he encontrado estos:

Según Porro Rodríguez (2003) “Lectura, dramatizada es aquella en la que se produce con la voz – y con el lenguaje corporal que suele acompañarla – toda la expresividad de un texto”.

1. **Lectura mecánica.** Es la más baja de las formas de lectura. Consiste en interpretar los signos que están en forma de dibujos que llamamos grafemas, transformándolos en fonemas o sonidos y hacer esto en una forma rápida y correcta. Esto es lo que hacemos como niños cuando comenzamos a leer. Lo importante es que en esta etapa insistamos en que el niño encuentre el sentido del conjunto de sonidos que forman la unidad, es decir la palabra.
2. **Lectura oral.** Es la que se realiza en voz alta y es transmitir o comunicar la información que expone un texto a una o varias personas que son el receptor o los receptores.
3. **Lectura literal 1.** Esto es ya “leer” encontrando lo que “**dice**” el libro, esto es poder reproducir detalles como nombres de personas, lugares, acciones...

4. **Lectura literal 2.** Una lectura un poco más adelantada, porque no sólo podemos repetir lo que dice el texto, sino que podemos encontrar allí, la información que nos interesaba. Si llegamos a eso, estamos **comprendiendo** lo que leemos, en un nivel un poco más alto que en la anterior.
5. **Lectura comprensiva.** Cuando llegamos a esto, no solo podemos encontrar lo que nos interesa sino también interpretar cosas que no están expresamente dichas en el texto.
6. **Lectura enfática.** Es la lectura que realizamos haciendo que nuestra voz, el tono, las inflexiones se adapten a las emociones que se entiende están en el texto. Puede llegar incluso a permitirnos usar gestos.
7. **Lectura crítica.** Esta es una lectura muy elevada, que desarrolla capacidades de razonamiento. Significa que quien lee debe aprender a evaluar lo que lee y no solamente llegar a dudar de la veracidad de lo que lee, sino que debe esforzarse por encontrar los propósitos e intenciones del que escribe y formarse una opinión propia que puede estar de acuerdo o en contra de lo que dice el autor del texto que se lee.

De estos tipos de lectura las que a mi juicio corresponden a tercero y cuarto nivel son la 3, la 4, la 5, y la 6, dejando las dos primeras para primero y segundo nivel y las últimas para los niveles superiores mientras se vuelve a aplicar los tipos anteriores poniendo más fuerte el contenido de las lecturas. Aunque yo diría que la lectura dramatizada ya podemos hacerla en cuarto nivel porque va relacionada con la lectura enfática y los niños si pueden, desde pequeños, imitar la voz de un niño enojado o la de un niño con miedo.

Es importante, que hagamos hincapié en la lectura enfática. Esta forma enfática del lenguaje es fuerte en nuestra cultura. Hoy menos que antes, pero aún persiste la costumbre de que los niños pidan al mayor (abuelo, abuela, papá...) que les refieran los

“*aujmitsamu*” los mitos o los relatos de las guerras, de los viajes y de anécdotas interesantes de la vida de ellos. Antes había menos diversiones, ni se soñaba en un celular, así que esas largas horas de la tarde, mientras se esperaba que la mamá prepare la comida, los niños sentados en el suelo, los jóvenes en las camas... el mayor hablaba de eso y hacía revivir con las inflexiones de su voz y sus gestos todas las escenas que describía, todas las situaciones o los hechos vividos. Eran narraciones que hacían llorar o doblarse de risa a los oyentes. Y no importaba el hecho de que hubieran escuchado diez o veinte veces el mismo relato, igualmente se volvía a pedir: “*Apachirú taksha aujmatstsata Etsaa ujmatumamna nu.*”

Como decía antes, eso se está perdiendo, por eso es importante revivirlo y que los niños saquen de su interior la habilidad achuar de hacer vivir a los oyentes lo que están narrando.

3.5 La gramática

Tratándose de la lengua, junto a la lectura es importante que en los niveles que corresponden a mi trabajo, se realice el estudio y el aprendizaje de la GRAMÁTICA.

La GRAMÁTICA que en la tesis de Tarir Kwarim se nombra con el neologismo achuar de TIMIATRUSAR NEKATI, es la ciencia de usar correctamente la lengua, sobre todo en la producción que hacemos con la misma.

El niño desde este tercer nivel que nos toca ver, debe familiarizarse con los términos de las categorías gramaticales y reconocer esas categorías en los escritos que lee. No va a ser fácil porque los docentes tampoco están familiarizados con estos conocimientos. No se conocen ni siquiera los neologismos que el mismo Tarir Kwarim y otros achuar han propuesto y menos se logra profundizar en los sustantivos y sus funciones en la lengua o en el verbo y sus inflexiones. Incluso a nosotros, estudiantes universitarios nos costaba muchísimo la materia de Lengua Achuar, porque no teníamos las bases que los de habla

castellana estudian de su lengua desde los primeros niveles de la educación. Nos dábamos cuenta que de gramática achuar sabíamos menos que de gramática castellana y podíamos reconocer si una palabra es sustantivo o adjetivo o verbo, más fácilmente en castellano que en nuestra lengua achuar.

3.6 El castellano como segunda lengua refuerza la lengua materna

En estos niveles, ha llegado ya el momento de empezar el aprendizaje del castellano como segunda lengua. Es verdad que el niño posiblemente ya escuchó e incluso sabe y dice palabras en castellano. Ya dije que en la actualidad los padres usan muchos términos castellanos.

Lo que debemos evitar en absoluto es que el niño use esos términos sustituyendo a los de la lengua achuar. En casa los padres deberían corregir esa costumbre y cuando el niño dice “**olla**”, explicarle que la palabra correcta es “***ichinkiam***” o en todo caso “***jirumak***” si se trata de la olla de aluminio los padres no deberían “escuchar” a sus hijos si les dicen “mamar”, “papar”, “ñañar” y decirles “**esas palabras no están en el vocabulario achuar, yo no puedo escuchar eso**”.

Corregir eso en la casa hará que nuestra lengua se mantenga tan rica como es.

En el CECIB se empezará, entonces, el aprendizaje del castellano, pero se hará ese aprendizaje en una forma sistemática que seguramente va a dar mejores resultados.

4. Metodología

Teniendo estos objetivos en mi corazón, no sabía por dónde empezar y me sentí mucho tiempo desorientada, a pesar de seguir con cuidado las instrucciones de mi tutora. Busqué libros que me digan cómo hacer, escogí los libros que tenían como título las palabras EDUCACIÓN, CULTURA, LENGUA, LENGUAJE... encontré mucha dificultad para entender lo que decían porque estaban en castellano, muchas palabras eran desconocidas y prácticamente no pude obtener nada más que unas cuantas ideas que no sé si entendí bien.

Por suerte encontré unas tesis de autores achuar: Maribel Kajekai y Benjamín Kukush, que me sirvieron un poco más.

Aun así, mi trabajo no quedaba satisfactorio ni para mis deseos y peor para mi tutora. El problema fundamental estaba en que yo no tenía con qué comparar, no sabía qué había que enseñar en cada nivel, cuál es el proceso en la enseñanza de la lengua en la escuela ni qué contenidos existen en esa enseñanza.

Busqué finalmente ayuda personal y conversé largamente con una antigua profesora que ha trabajado muchos años en la educación en nuestro pueblo achuar. En esas conversaciones, ella sacó de mi interior mis problemas al elaborar este trabajo, pero, sobre todo, lo que yo pensaba y quería, hicimos una lista de todo y me di cuenta que sí había una forma en que podía hacer algo mejor.

De las tesis mencionadas he cogido sobre todo ideas. La de Maribel habla sobre la elaboración de oraciones, párrafos, poesías, la de Benjamín presenta un posible texto para el segundo nivel de educación en los CECIB Achuar. Lo demás es fruto de aplicación de lo que hemos aprendido a lo largo de la carrera y que estaba en mi interior como las raíces de un árbol que no se ven, pero existen y están ahí.

Supe también que a más de las tesis que mencioné, había unos libros elaborados por el profesor Kitiair Pitiur junto a esa profesora que me estaba ayudando y eran, justamente, para la lengua achuar en tercero y cuarto nivel. Son libros que nadie usa.

4.1 La propuesta

He podido encontrar los trabajos elaborados por otros grupos de la UPS que estudiaron antes. Algunos son propuestas para iniciar el aprendizaje de castellano en los CECIB achuar. Estos trabajos, mejorados, han dado lugar a libros que me parecen muy buenos, pero que ningún profesor achuar usa. Sin embargo, todos los profesores de la zona achuar enseñan castellano a sus estudiantes.

4.2 Libros que existen y que nadie usa en la educación achuar

Entre esos libros que pude ver en Wasakentsa están:

- Un libro para tercer nivel **CASTELLANO UNUIMIARMI**. En una forma muy fácil y partiendo del achuar, nuestra lengua, este libro inicia el estudio de la lengua castellana. Primeramente, introduce los fonemas que siendo de la lengua castellana no están en la lengua achuar, la metodología que usa es presentar en forma paralela en lengua achuar y en castellano, un vocabulario bastante amplio. Lo más importante es que los términos del castellano van acompañados del artículo. Antes de eso, ha explicado también el tema del **género** en este idioma, Eso es algo que nos falta a los achuar que sabemos algo de castellano pues saltamos el artículo o lo usamos mal porque no hemos estudiado lo del género, por eso decimos “la tema” o “la programa” en lugar de decir “el tema” o “el programa”. Este libro me parece bueno, porque al tiempo que sirve para afianzar y desarrollar la lengua achuar inicia el aprendizaje ordenado del castellano como segunda lengua.
- Dos libros de gramática achuar, **TIMIATRUSAR NEKATI**. El uno para la enseñanza aprendizaje de los sustantivos y adjetivos y el otro para el estudio de los verbos. Estos libros están únicamente en lengua achuar y también me

parecieron muy buenos porque tienen como base, el primero al mito de Nunkui y el segundo al mito de Etsaa. Es algo de nuestra cultura y refuerza nuestra identidad.

- Folletos bilingües de diálogos de niños sobre diferentes temas referentes a nuestro medio (*chankin*) – canasta, (*Ipiak*)– achioté, (*entsa - yumi*) – agua...). Son siete temas, con ilustraciones que encantarían con seguridad a los niños y darían pie a conversaciones sobre los contenidos y las nacionalidades y sus costumbres, porque siendo un diálogo entre niños, los que preguntan y están ilustrados son niños de las varias nacionalidades ecuatorianas y los que responden son dos niños achuar.

4.3. Contenidos gramaticales para 3° y 4° niveles

Después de mencionar estos libros que pueden muy bien servir para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua en tercero y cuarto nivel de los CECIB Achuar, voy a poner la Gramática con los contenidos que según mi pensamiento corresponden a estos niveles.

4.2.1 Las sílabas - chamkantramu

Las “*chamkantramu*” (*chicham akantramu*) son lo que en castellano se llaman sílabas, es decir, los fragmentos de las palabras, el conjunto de sonidos que pronunciamos en un solo golpe de voz. Por ejemplo.

Ichinkian- *I-chin-kian*

Turutiri - *Tu-ru-ti-ri*

Ampush- *Am-push*

4.2.2 Clasificación de las palabras por el número de sílabas

Chicham Chikichik chamkantramu (palabras de una sílaba).

Tuu

Tée

Áa

Wii

Juu

Chicham Jimiara chamkantramu (palabras de dos sílabas).

Aja- a-ja

Numi- nu-mi

Tuke- tu-ke

Chicham Kampatam chamkantramu (palabras de tres sílabas).

Wetatjai- we- tat -jai

Tamati- ta-ma-ti

Arutman- a -rut -man

Chicham Yachinkiuk chamkantramu (palabras de cuatro sílabas).

Tsawaeramti- tsa-wa-ram-ti

Kanutratin- ka-nu-tra-tin

Wakerawak- wa-ke-ra-wak

4.2.3 Clasificación de las sílabas

Chamkantramu naka. Antuinji emka, nuyá antuin.

Las **sílabas directas** donde la consonante está antes que la vocal.

Pinchu - Pin-chu

Panki - pan-ki

Chankantramu nakachu. Antuin emka, nuyá antuinji.

Las **sílabas inversas o indirectas** que tienen este orden: vocal (*antuin*) y luego consonante (*antuinji*).

-ampuj- *am-puj*

-entsa- *en-tsa*

-intiash- *in-tiash*

Chankantramu yupichu sílabas simples

Cuando la sílaba tiene una consonante seguida de una vocal. Puede ser también una vocal en medio de dos consonantes.

Ju chamkantramu chikichik antuinji nuyá antuin takainiawai.

Chicham -*chi – cham*.

Shakaim- *Sha – kaim*.

Kutsar- *kut - sar*

chachap- *cha - chap*

Chankantramu yupiram sílabas dobles.

Cuando la sílaba tiene dos consonantes juntas antes de la vocal.

Ju chamkantramu jimiar antuinji emka, tura antuin takainiawai

Ijiakramu- I- jia- *kra* - mu

Ekentramu- E-ken- *tra – mu*.

Esentramu- E- sen - *tra – mu*.

Tesakri- Te- sa – *kri*.

Epenkramu- Ee-pen – *kra – mu*

Utsankri- U- tsan - *kri*

4.2.4 Diptongos

Muchas veces las vocales (*antuin*) se unen y forman diptongos. Un diptongo son dos vocales, en una misma sílaba.

Kichik chamkantramunam mai antuin

a/i

-ainiawai- (*ai*)-(nia)-(wai)

-eawai- (*ea*)-(wai)

a/u

Tsamau- *tsa mau*

Pau- *a/u*

Sau- *a/u*

U/a

Mua- *u/a*

Makua- *ma-kua -u/a*

I/u

Tiu- *i/u*

Amiu- *a -miu-i/u*

U/i

Tui- *u /i*

Tuntui. *tun-tui- u/i*

Atsui. *a-tsui- u/i*

4.2.5 Triptongos

Chamkantramunam kempatam nuin pujau

*inti*iai*- (*iai*)*

*Itim*iai*- (*iai*)*

*Utsaim*iai*- (*iai*)*

*Awemim*iai*- (*iai*)*

*Epent*iai*- (*iai*)*

*Umit*iai*- (*iai*)*

4.3 Aportes para trabajar con los niños en lengua achuar

4.3.1 Las canciones

ANENT. (Cancion sagrada, una plegaria)

//saikiana pesepseya ame chichartakmeapi //

//wikia jikiamtan takasuitjai aya turutmiame //

*//Winia apachir weamunam winia chichamchiruana tumamntiniuch tuturtuya
wawa nusha warukakua//*

//winia nawantur chichamchiria tumamtinnash anturmamja tu nintim jatmakun

//wari waketkitiatjai //

//Saikia waruruiya ame chichartakmeapi//

//Wikia jikiamtan takasuitjai aya turutmiame//

//Winia aishur weamunam winia chichamchiruana

Tumantinnash turutuya //maruruiya// //turutuya//

//Wawa nusha warukakua winia nuwaruan chichamchiria

Tumantinnash anturmaja tu nintin jatmakun//

//Yurumkan yuata tauchinsha yurumkan yauchu tetmakjai//

NAMPET (Canción profana, para las fiestas)

Penke kintia tsawaramti waa chinkiwias chichainiawai

Penke kintia tsawaramti week weartas warainiawai

//ii kintiari jeamtikia isha aintsarik warastaji //

Penke kitia tsawaramti tiin chinkiwias chichainiawai

Penke kintia tsawaramti mashi juuncha warainiawai

Inia namperi jeamtiki isha aintsarik warastatji

//Jearuin wi pujusanka ausanun nekachmiajai//

yamai numiakun pujusan kichik uwi pujusan

//yachintiuk chichaman nekajai// a e i u

4.3.2 Inimtimsar nekati (adivinanzas)

*Tenteyaitjai nawechin kichinak takakjai
untsurnumanini uchi ainiau
unuimiatchiniam pujuiniak peke itit
majtiniawai narmish yait tusar turaun
unuikiartin jintintiam nekariniawai.*

(A)

Takaktsuai nawen turayat nemartawai tuke.

Enkemniuiti entsanam turash chupichuiti.

Epeminiuiti jiniam turash esachuiti.

Tura estaa etsanchamtinkia jinchauwiti.

(wakan)

Wekainiuiti tuke nayaimpiniam.

Tura nakumniuiti yawan nuya kawain.

(mukujin)

Tuke muchituu pujuwiti

Warutmash ayamchawiti.

Aits eatainti.

Tura mash yajasmau eatainti.

Mash yaimniuiti.

Warutmash amuichawiti.

(entsa)

Juntach nainniuiti turash yuchawiti.

Takakui susurin turash aishmanchawiti.

(shaa)

Tsererchitjai uwejen takaktsujai kichik nawen

takakjai tura mukrun takakjai ankan yaki, uchi ainiau

yama nekarawartas pujuniauka atakka mukrunka

nankaturiniawai nakumriniak.

(i)

Esto sirve para que los niños y niñas aprendan de diferentes formas divirtiéndose con sus amigos o dentro de la clase con sus docentes y fuera de la clase con sus amigos.

4.3.3 Aujmattsamu (relatos narraciones)

Yanchuik uchi nii apari irauweak tichich irutkamunam weu tiniu armai tamti uchikia

aparin aneak jutuu pujau tiniu armai kintiamrak kanutsuk aparin aneak tamti aparinkia

uchir anentak tuwea tusa nu kashik winaun kashi asamti juun yawa esai yuwau tiniu armai.

Aujmattsamu - (mitos)

Musach aujmattsamu (mito de Musach)

Musach turutskeshaTsutsamiank utunmi uchiri iturak najanaruit nuna ii njuuntri aujmatin armiaiyi.

Achuar nuwa nuatkau iruk uchin takaku pujau timai, tura wari nua nekamuk jawait nui nuari jakamtai wajemau timia.

Uchirinkia kampakma aishman nuya kampakma nuwach amia timiai.

Aishmanka wajema pujus tikichan nuatkau timiai, turamunam nuu uchikia entsa mautas wearu mamaka tsetsenkar kaunkaru timiai, nii tukée nukuri jii ikiamkamunam iniamatas.

Jiichin iniaminiak tak tenteawarun, tukee nukurí chicharak warí timia tsetsemsatasrumsha entsash timia matmaram tusa, jii suut umpunti, jii tsakirin anujtur akuprau timiai.

Turam uchikia kajekar kuntuchu inintimrar, tupikiattai tusa chichaman jusaru timiau, chikichkia yanch nampuararu asar.

Aparinkia atsamunam umaichiri nampuasaru ainiau, papankan najanawaru timiai, nujai tupikiakmi entsa tsumurini tiar. Papankan penké shirman najanawaru timiai, wawa saepen atantetak ni umaichiri, yachichiri irunu nuya yurumak jintia weakur yuatniuncha mash iwiartukaru timiai.

Aparinkia chinkí mantumutas weu, taa jiyamaitiat uchikia ajaj atsuiniamtai, nuarin chicharak uchisha tui wearma tamaitiat, jui pujuinia nuu tutsuk wearai tau timai.

Aparinkia yaanchuk nukumak neká nuarin chicharak, uchi waintsuksha warí pujurtumam, wári eatmaushta tutai, aanam jiínkí jiyamaitiat, uchikia yanchuk penké arak papanjai entsanam wearu tiniu armai.

Iwianch masa kasamu

Yanchuik nunka yama najanaramti ii juuntri itiurak matsamin armia nuna aujmattsatatjai. Ii pujajinia timiajniska waraska matsamchau armiaiyi.

Nunka yama najanaramtikia ii warasar pujajinia timiajniska matsamchau armiaiyi.

Tikichik jeanak juunta jeamkar irunar met piakar matsamin armiaiyi.

Iwianchka aents, juun tantant ajakin, jankesha aya tuchak Ujea, nartin armiaiyi.

Ajanam, takatnumkesha weenak masa, mik nuya kuntin, namak aukmaun jea uku armiaiyi.

Ukunmak iwianch kaunkar namank auka ukukmiaunka amu amuj aya ukunchik najanak uku armiaiy.

Achuarka takatnumia yawekiar, ushuarar kaunkar namank auka ukukmiaun yuatas jiyamaitiat aya ukunchik iniamkamun wainin armiaiyi.

Nuna nakitkiar aishman natsan warink imia kasamwea ame jea wainkiata tusa ukukiaru timiai. Nuu Natsaka pirkanam waaruk, numi esarman takuras ya tati tusa nakaj pujurmiayi.

Turamaitiat Iwianch unturi tantant ajakiaru, winiak taet wajarmiayi timiai, turamtai yáki wininia tusa jiyamaitiat, iwianchka jeanam surut chumpimiawar, tachaun jurutakiar, chikichkia kupet iniua namannak katea amajusha irunu tiamia.

Nuna yuiniak Iwiach Kichik jiin iniua amajsan kutut kuiniak, masanam tushat enkea jeakamtai yuiniak mujurat tusa jii yantamen awasu timiai.

Turamtai uchi natsa pirkanam patatuka, numi esarmajai, iwianchin jiinkia wintirsan jiniam para eperau timiai. Turam chií wajasan tashia pattiamtai iwianchka kurat ishamkaru timiai.

Yanchuk yuwa amutak wajainiai, Achuarka wininiak taet wajainiau timiai, tuminiamtai nuna antukar iwianchka waurak jininau timiai. Jii eperamusha waurki jiin wainiutakta tukama tak tujinkiau timiai, waurki jiinkia kutsa ukukin timiai.

Kichik jijia in weak ikiamnun waya, nupa iwaianchi jii tutain akak chikich jii kuinkamunka tusha enketá weu timiai.

Mash kaunkaramtai, nuu aishman natsa ukukmiauka, iwianchka tumau irunui, auchuash timia kasamwena tusa etserkau timiai

Nuna Iwanchi jiin jii iniam eperawar aestuawar yamaikia iwianchka tuke sapijmiakchariash tinia, ataksha takatnum wenak jenka itiarak ukukiaru timiai.

Nuyanka iwianchka jii eperamu asar kasaminiachmatai, yamaikia tuke sapijmiachchariash tiar, ataksha juunt entsa amain aja takasmau irunu asamti wenak, Jeanka itiarak ukukiaru timai.

Turamunam Iwianch jii eperamu ayamrumaktas inintimsau timiai, yankesha achuar ninki wekaun achikian jii kuitkian awaketmaktiaj tau timiai.

Tuu inintimias iwianch jii kuitkiamu, sapijmiatsuk ataksha jea taa jimias yaksha atsamtai, jea waya jiinkia ikia ikiajniaj amajas, Kamush nekenmaun esekmak aya nawenak pea wajaj pujau timiai.

Takatnum wearuka yumi shakau wajamti, nukuchich penké tsetsearamtai, ameka nukuchi esam jii ikiamu wajata tusar akupkaru timiai.

Nukuchkia emki jeanam jeau timia, tsetsekrin jea jiimmaitiat, aents peaknum kamusha esekmak nawen pea amajuj tepau timiai, jiinkia mash ikiajniar.

Turamtai yaki itiarkasha ainia tusa weantuk, kapitiua yaitmea tau timia, turamaitiat penké ayachu timiai.

Tataka penké tujintiak, penké tsetsemak jiichin ikiamrumkatas tsuntsumun natarsam tapit achiak nawen tuut naajattruk, jinkia peper kutut kuitiak

Jichin ikiamrumun nantarsan tapit achik, kas ajuanti nawen tuut najatruk, jiinkia peper kutut ukuitiak, nii jiin tushat enkea, nukuchnaka wapau jinkian ukuittsan tushat enketa ukukin timiai.

Juakaruka Jea kaunkar jiyamaitiak nukuchka, iwianch jiirun kuitruk jurutkiyi tusa chará pak jakau timiai.

Aujmattsamu katip (mito de la ratona)

Yaunchuik nukauch Katip nartin nuatnaik pujau timiai, tura pujus ejapruk, kuntuchu pjuweau timiai, nekaska yaunchuikkia ejaper uchi jurutai asa kintiari jearam. Nu nukuachikia nusen juuntan aramun kataku asa yuashtatnatnapi nusen timiajun arauwitja tusa jis jutkini wajauweau timia turaun Katip wainiak chicharak.

- ¿waruka timiash jutkumsha waitkinish wajam

tau timiai turam nuu nukuachikia chichak:

- aishur ejapritiatuapi tusan kintiar jeau asamti jutjai.

tau timia, turam Katipkia chicharak:

- waruka timia juntaitiatmesha takustincha ishamam ju jirsaya wii timia uchichincha, timiaju pampankutjiana

tau timiai.

Tura nuna ti chichak:

- winiaja nuseram nakakam surustá, uchichir yuawarat, wii itiur takutain nunaka jintintiatjame,

tau timiai, turam nu nukuachikia nusenka nakarak susau timiai.

Turam Katip nukuachinka uchinka takumtiksau timiai, tura chicharak

- aishrum penké ujakaip, amek waitsan takusjai titia winia kajertukain

tau timiai.

¿Ya uchi takustiniun jintiamia?

¿Waruka nukuachisha jutkinish wajamia?

¿Yamaisha nusha katipsha aintskai?

¿Tui pjuwit katipsha?

Este mito narra el hecho de que antiguamente la mujer no sabía dar a luz y por eso, cuando llegaba la época de dar a luz, el hombre la operaba para sacarle el niño, naturalmente la mujer moría desangrada. En el caso narrado, la mujer es mandada por su esposo a comer el maní que había sembrado, antes de operarla. Se encuentra llorando en la huerta cuando una ratona le ayuda enseñándole a dar a luz a cambio de que le conceda comer su maní a ella y a sus descendientes.

Este mito puede servirnos para hacer la lectura enfática y también la lectura dramatizada.

Cuento *Aujmattsamu*

Yanchuik ii juntri junisar matsatchamunam pujusar maani puju armiai turau asar ni yachijiaik irunar puju tiniu armai tura nuna nainkia ju armiai, (a) nunaka ankuash tiniak tiniu armiai tura nuna yachink (e) tamau amiyi nuka esach tiniak tirmiai tura aintsak tikich yachi amiyi (i) nunaka ikiam tiniak tiniu armiai tura penke amuamuri (u) tamau amiyi nunaka ujukam tiniak tiniu armiai, nu yanchintiuk pujuarmiai nuka ikiuach nukanam ikiam tepakmaunam puju armiai tura pujusar mesetan juwarkirmiai piru aintsjai turamunam manikiar wesar aintsun achikiaru tiniu armai tura achikiar nemasesamti jinkiarar ni nunken jukiaru tura jukiar mawartas itiur pujuniawak turasar nekawartas inintramaitiat nu aints achikmauka narinkia aa tamau amiyi tamti itiursamea ii naria tumautkausha takakam tusar intrusaru turam nap nekakir weamaitiat nuka ni apari yachi uchiri armaiyi, turamti mia pan nekawar nunianka matsuk inieasar chichainiak atumka ii weawitrume turau asamti warutma yachimsha takakam tusar

*initram yachinkuitji ju ainiawai tusa inieramiyi nu aintska ju armiayi pirunumianka aa
ee ii uu tiniamti nuka werir itiatai tusar nijaiin weriar nunianka jeariaru tura nunianka
chichasar mash junnaka yachinkunka jukiaru tura nu junka uchirinka kichik uchirinka
takaru armiayi nuna narinkia ju armiayi penka, tsanken Taki, pakun nuna uchirtiniuk
yaruakuaru tuwearmai tura maikia mashi irumramu mai uwej jimiar ju kawenka
irutkamun najanawar pujuiniawai tiniu armai.*

4.3.4 Sutarach aujmatstsamu (fábulas)

Kunkuim amikrijiai kajernakiaru aujmatstsamu

*Kintia yumi tsawarmanam kunkuim ninia amikkrijiai taikiauajai wainaikiar nampernum
umutai tusar junaisan wearu timiai turaramu tee nukap umukiar wesar tumashin
tukumnaij pujusar kajernaikiaru tiniu ainiawai.*

JINTIAMURI

Shiram wajnaitiarmijiankia kajernaikiashtiniitrume kunkuimia ainiu achatniuitji

4.3.5 Refranes

Ya waitnas tsawa nuna

Yuska yayawai.

Yaa timia anintra

Nu timia nekauwitiai

4.3.6 Trabalenguas

“sh”

Shushui shuikiatan shushua shuin wajkiji

“I”

Ipiak ipiamtan ipiaa iruri

“S”

susan suwin suwan susayi

“Ts”

*Tsapik tsapan tsupik tsekenki tsukinnum tsekentiatkama tsaninkiun tsupik tsetseman
tsanur tsekenke.*

“Ch”

*Chapuras chupuman charuk chumpia chankinnum chayuknasha chumpira chichas
susayi.*

“Sh”

*Shawin shaan shirman shaukan shiram majniusa susayi susam shanka shuntan
shuinmamusnum susatas shunkatrin surawai.*

4.3.7 Otros... Algunas ideas

Ejercicios para que el niño hable bien.

Cuando escuchamos hablar a nuestros niños en su propio idioma es nuestro deber estar atentos para.

- Captar las palabras mal pronunciadas.
- Ubicar términos que no son achuar.

Estos datos servirán luego al maestro para que en la clase realice actividades como:

- Repetir varias veces las palabras que tiene la dificultad
- Reconocer los sonidos de los fonemas, especialmente los que se vio que no están bien pronunciados.
- Hacer listas de palabras que lleven el fonema de la dificultad.
- Ejercicios de separación de sílabas para mejorar la que es mal pronunciada.

Para fomentar la oralidad con los niños y niñas debe trabajar con las siguientes formas.

Libros con imágenes (sin texto) ...

Canciones con movimientos. ...

Juegos de mímica.

Canciones con las letras que requieren enseñar

Podemos también trabajar con las canciones infantiles, actuando con el movimiento de acuerdo a las canciones

La conversación con el adulto

En la conversación con el adulto se enriquece el desarrollo de la lengua de los infantes, esa es una de las oportunidades en que el sujeto mayor corrige las equivocaciones del menor. El mayor dirá dónde se equivoca el niño, puede decir la pronunciación correcta de los sonidos que se incluyen en la expresión que utiliza para comunicarse con una y otra persona.

Las voces onomatopéyicas

Como dije antes, nuestra lengua es muy rica en estas voces de la naturaleza. Podemos imitar la voz del animal o interpretar la voz de fenómenos de la naturaleza: temblor, el trueno... y como conocemos lo que quiere decir, queda sobreentendido lo demás.

Algunas de esas voces:

Yawa seu seu seu jawai. El perro.....

Atash ka ka ka jasí. La gallina....

Sumpa kar kar kar wajawai.

Puntish chi chi chi.

Chiwiank- kus, kus, kus tawai.

Aunts- tutukrur, tutukrur jawai

Namak -ter, ter jainiawai

Yantana- ea, ea, jawai

Yampik- étsea, étsea jawai

Tinkishap- tin, tin, jawai

Pinich- kuan, kuan, jawai

Pirisramu- piriá, piriá, jawai

Napi- kar,kar, jawai

Ampush- pu, pu, jawai

Ipiamat- newarat, newarat, jawai

Sunkamat- sunka,sunka,jawai

Kashai- jaria,jaria,jawai

Tsere- kurua, kurua, jawai

Waa- shunru, shunru, jawai

Etsa- se,se, jawai

Y hay muchísimas más, también aquellas que son de una misma ave que tiene doble voz, una para la forma normal y otra para anunciar un mal augurio.

Ejercicios con voces onomatopéyicas.

Pedir a los niños que escriban

- Cómo hablan las aves de la selva. Luego se hace grupos y se recogen las voces que han **escrito** los niños y se ve qué grupo tiene más voces.
- Hacer con los niños una lista de los animales peligrosos. Frente al nombre de cada animal poner la voz de ese animal y luego hacer que comparen cómo **escribió** cada uno esas voces. Tenemos que respetar lo que escriban porque es la interpretación escrita de la voz del animal. También en forma **oral** no siempre coincide la forma en que decimos varias personas la voz de los animales. Alguien puede decir “kar – kar” y otro dice “kaer – kaer”, no tiene por qué ser una escritura uniforme.
- En lenguaje **oral** habla el profesor con los niños sobre las aves que anuncian malos augurios. Luego **escriben** eso que han hablado. También podemos pedir que nos cuenten anécdotas de cómo sucedió el cumplimiento de esos augurios y luego todos **escriben** lo que hemos escuchado.
- Los niños deben dibujar los animales que tenemos en la casa, sea como animales domésticos: perro, gato... sea como domesticados o mascotas: sajino, cuchucho... o aves de corral: gallinas, patos, pavos... junto a cada animal o ave deben poner sus voces.
- El profesor señala a los niños el grupo de aves, por ejemplo, gallinas. Los niños deben escribir las voces de esas aves, cada voz debe explicar cuando es “hablada”, por ejemplo, el gallo en la mañana, al medio día... o cuando ve un gavián para avisar a las gallinas... o cuando encuentra comida para llamar a la gallina. La gallina, cómo dice cuando quiere poner huevo o cuando ya ha puesto o cuando esta clueca o cuando llama a sus pollitos...

Esto ejercita la **redacción** y los niños aprenden a **expresarse** y **explicarse** por escrito.

Presentar las palabras, las letras, las frases, las oraciones

Aunque esto es útil sobre todo para los más pequeños, no está demás que el profesor de tercero y cuarto nivel ejercite juegos:

- Buscando palabras con el mismo fonema de inicio
- Palabras con la misma sílaba al inicio o en cualquier lugar de la palabra
- Buscando palabras que repiten la misma sílaba:

tete - susu - tutu - mamu - mama - papi - napi

- palabras que cambian al cambiar una letra o fonema
- palabras que cambian al cambiar una sílaba con otra.

naki - nara - paki - masu - kuna - naka - kanu

En los niños se ve que aprenden con facilidad cuando ya dominan las sílabas o las reconocen.

Las frases y oraciones. La mayoría de nuestros establecimientos achuar son unidocentes.

Le queda difícil al profesor gestionar todo el grupo de diez o veinte niños, grupo que no es homogéneo, sino que tiene tres o cuatro de cada nivel. Una idea para que el profesor pueda dedicar su tiempo a los que enseña matemáticas, por ejemplo, sería el dejar a los otros haciendo tareas que refuercen la lengua:

- Recoger frases que se escuchan con frecuencia en la familia

Narmish yait

Tu irutkamun mayaintiam

Warutam musachi tatakam

- Reunir las frases de saludo y despedida

Shirmak tsawarum

Wararsajme

- Dibujar escenas con bocados donde se escribe el diálogo de los personajes.

Las oraciones que sugieren las imágenes.

Podemos presentar imágenes y pedir a los niños que escriban las oraciones o pensamientos sugeridos por las mismas.

Pequeños párrafos, como éste, que pueden ser dictados:

Apaach ni uchiri tura ni nuwejai warasar pujuiniawai, kichik jeanam, nii jeen takakui; atash eken ipiak umutai. Aarin ete ipiak usumtai amaunam pujuiniawai

Lecturas cortas -aarmau sutarach

Estas lecturas se prestan para usarlas para los diferentes tipos de lectura, para ejercitar la oralidad, poniendo a disposición el tiempo para que los niños cuenten hechos parecidos, para dictados o como material donde se practica la gramática con los contenidos que sepan los niños porque ya fueron enseñados por el profesor o profesora. Todo depende de la creatividad del maestro.

***Ikiam* (selva)**

Nekaska ikiamnumia ainiana auka tee penkeran suraji ii shiram pujustiniun, nunisan sunkur achimiatsuk matsamsatniunam nuya mayain penkeran akupturmaj, turau asamti ikiamka penker waikiatniuitji.

¿Incha ikiamsha wari penkerna amaj?

¿Itiura wainkiatniuitiaj ikiamsha?

Es difícil traducir, pero voy a decir un resumen: la selva es muy buena para estar allí. No cogemos enfermedades. Somos libres para caminar, visitar a nuestros familiares, recogemos todo lo que necesitamos para vivir.

Las preguntas son:

¿Por qué nosotros estamos bien en la selva?

¿En qué forma satisfacemos nuestras necesidades en la selva?

Aujmattasamu nekás (relatos verdaderos)

Iwianch uchi natsan jukiu. Los “iwianch” se llevan a un joven.

Nekaska uchi natsa ninki kanak pujaun iwianch jukimiaji, tura nu uchikia yanch juam wapur iniatinmani weak, jutmati. Aints nuni pujuiniau antukar mash shintiankar yaa juta tama nuna antuk uchikia kakarmajai “ iwianch jurawai!”, “iwianch jurawai! wajamiayi, turamti aints ashintiukar apapekar achikiarmiayi, turamaitiat chichak akuptuktaram nukuchur untsuruai jamiayi, tura nuna ti nuchamtaik kajinmakmiayi. Nuya kajinmak pujus shintiar anintram chichak nukuchur chichak nariniun iniarkamtai yuamniun waitiame tusa jurukmiai timiayi.

¿Wari jukimia?

¿Waruka jukimia?

¿Yait iwiancha?

¿Itiur waitmaj iwiancha ii waitiamuncha?.

Pondré un breve resumen en castellano. Sucedió en mi comunidad Ipiak. Eran las dos de la mañana y un joven dormía tranquilamente en la cama de su casa cuando algo sucedió. Lo cierto es que los miembros de su familia y todas las personas del centro escucharon en la pista los gritos del muchacho “¡Me llevan los iwianch!” “¡Me llevan los iwianch!” sus padres le buscaron en su cama y no estaba, salieron corriendo a donde se escuchaba la voz, lo siguieron y pudieron encontrarlo. Cuando divisaron al chico, éste se detuvo y se desmayó. Así pudieron recuperarlo. Más tarde, contó que su abuela junto con otras personas le llevaban diciendo que está sufriendo y que quieren darle de comer.

Las preguntas aluden al hecho: ¿Quién le llevó? ¿Dónde lo encontraron? ¿Por qué pudieron seguirle? ¿Qué contó el chico?

Kampatam uchiwach nuyá juunt Yawá. Tres niñas y el tigre.

Kampatam nuwach ninki juakaru timiai, apari eamujenak wenamti, tura nukape tintia ninki pujuiniak aparan anenkiar, chichainiak, jiutai inia apari tiar wearu timiai, tura jintia wesar Juunt Yawa chichaun atukaru timiai, tura kaichiri ukuch ainiauka chichainiak jiutai warn taa tiniau timiai, tiniaukak junmaru chichak atsa waketkitiai Juunt Yawayiti yuramatatji tutai ishamkaru, timiai turamti mash tsaninkiar waketkiaru timiai.

¿waruka aparincha jiuweartasha wakeriarmia?

¿Jintianmash wari chichauna antukarmia?

¿tura nunin pujuiniaksha kampatam nuwachisha warukatniua armia?

¿Ya Kampatam ainiamunmanias waketkitiai timia?

En síntesis: En una familia tenían dos niñas y un niño. La más grandecita era niña. Sus padres se habían ido lejos y dejaron solos a los niños. Esa tarde, viendo que sus padres no llegaban, los niños decidieron ir a buscarlos. Cogidos de la mano emprendieron el camino. Llegados a un cierto punto, escucharon en la selva la voz del tigre “juu juu...” los más pequeños, por ser curiosos dijeron: “Vamos a ver eso que habla” la más grandecita que sabía de quién era esa voz, les dijo que era peligroso porque era del tigre y que más bien, debían regresar. Eso hicieron y por eso se salvaron de ser comidos del tigre.

Suach Yawá. La pantera negra del río.

Suach Yawa uchin esachak najanauwiti, Irukkamu Ipiaknum, tura nu yawaka nekaska ninia apari nampernum wenak uchinkia niniak pajujata tiar ukukiarum ninki pujaun Suach Yawa tarim, nu uchikia ishamak nu jeanmaya jinik nukuri nampernum

pujuiniamunam taa chichak, nukuchiru yajasmau tayi jeanam, turamti winijiai tamaitiat nukurinkia, waitratsmek tutai nu uchikia jutmiai, tura jutmati nekas tatsuk tiar jiuwenamaitiat Suach Yawaka nui wajaun wainkar akurujai mawarmiaji.

¿Tuinia pujuwit Suach Yawasha?

¿Uchi itsermatish nukurisha nekasainti timiaka?

¿Suach yawasha tuinia pujuwit?

Es la narración de un hecho verdadero sucedido en mi comunidad Ipiak. Era la fiesta por la constitución del centro y todos estaban en el baile. Como siempre hacen las familias, esta familia dejó a sus hijos durmiendo en la casa.

A un cierto momento los niños escuchan ladrar al perro en una forma inusual e insistente. Se despiertan y ven un animal grande y negro que entraba a la casa. El perro le impedía, Los niños lograron escabullirse y fueron a avisar a sus padres. La mamá no les creyó, pero ante su llanto avisa al marido y van a ver lo que sucede. La pantera o lo que sea el animal muere a tiros. El animal es llamado en achuar “Suach Yawá” (tigre negro) dicen que es un animal como un tigre, pero negro con una mancha blanca en el cuello. Vive en el agua, pero sale a buscar comida en tierra firme.

Este relato, como los anteriores, a más de servir como material de lectura comprensiva por las preguntas que incluye puede ser usado para dictarlo, para ejercicios de gramática buscando palabras de una o dos o tres sílabas, para descomponer las palabras en sílabas, etc.

Conclusiones

Lo que sí sé muy bien es que la lengua materna, nuestra lengua achuar está sufriendo pérdidas. Desde lo más pequeño que son sonidos o fonemas que no se pronuncian bien, siguiendo con palabras de uso familiar y doméstico que se van dañando o desapareciendo, desde las canciones sagradas que las mujeres cantaban en la huerta y que ahora las señoras jóvenes ya no conocen, las canciones “nampet” que se cantaban en las fiestas, que en la actualidad han sido reemplazadas por unas canciones de música electrónica que ya no tienen la poesía ni las metáforas de las nuestras, todo eso, hasta lo más grande y profundo que son los AUJMATTSAMU, los mitos con toda su filosofía y sus enseñanzas... todo se está perdiendo.

Recomiendo a los profesores, que usen este trabajo que dejo elaborando, para que los niños puedan aprender a través de los cuentos relatos, adivinanzas, cantos etc.

Este trabajo tiene elementos para mejorar el aprendizaje de la lengua achuar, puede servir para la lectura enfática, lectura dramatizada. Para la escritura por medio de copias, dictados, también, para reconocer sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres.

Dejo este trabajo como fruto de mi esfuerzo para mejorar la lengua.

Referencias

- Varios. (1993). *Lenguaje y cultura*. Quito: Presencial, Mexico.
- Varios. (2000). *Lengua y comunicación*. Quito: Centro Regional de Comunicación Educativa para la región Amazonica.
- Eduardo, K. S. (2009). *La enseñanza aprendizaje de castellano en segundo nivel de educación básica Achuar*. Wasak-Entsa.
- Educación, M. d. (2015). *El desarrollo de la comunicación*. Quito Ecuador: Abya-Yala.
- Krainer, A., & Guerra, M. (2016). *Interculturalidad y educación. Desafíos en la formación docente*. Quito: FLACSO Ecuador.
- Ministerio de Educación. (2016). *Currículo*. Recuperado el 27 de julio de 2021, de <https://educacion.gob.ec/curriculo/#:~:text=El%20curr%C3%ADculo%20es%20la%20expresi%C3%B3n,intenciones%20educativas%20del%20pa%C3%ADs%20se>
- Porro Rodríguez, M. y. (2003). (P. y. Educación, Editor)
- Martínez, A. (19 de agosto de 2021).
- Krainer, A., & Guerra, M. (2016). *Interculturalidad y educación. Desafíos en la formación docente*. Quito: FLACSO Ecuador.
- Ministerio de Educación. (2016). *Currículo*. Recuperado el 27 de julio de 2021, de <https://educacion.gob.ec/curriculo/#:~:text=El%20curr%C3%ADculo%20es%20la%20expresi%C3%B3n,intenciones%20educativas%20del%20pa%C3%ADs%20se>
- Porro Rodríguez, M. y. (2003). (P. y. Educación, Editor)
- Martínez, A. (19 de agosto de 2021).

Anexos

Anexo 4. Ninki chichau nujinmani

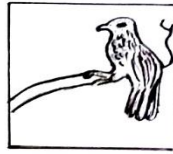
A - e - i - u



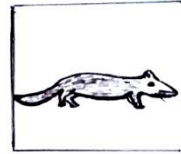
— nam



— ntsa
Ninki chichau waram.

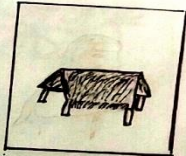


— rshim



— yu

AA - EE - II - UU



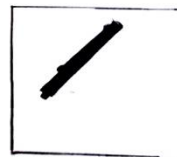
— k



— p



m — k

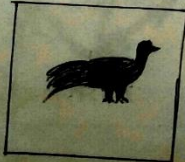


— m

③ Ninki chichau.

A - E - I - U

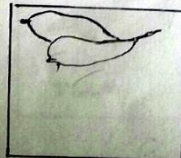
Ch - J - k - M - N - P - R - S - SH - T - TS - W - Y



— tash



— te

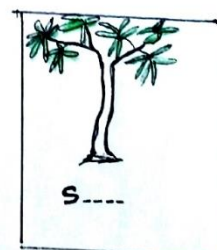
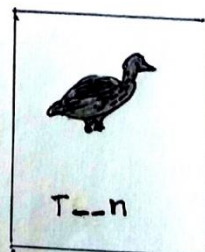
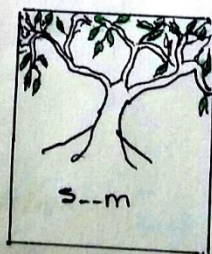
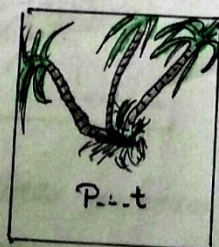
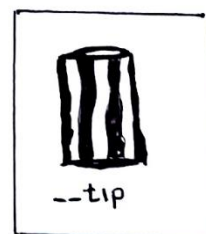
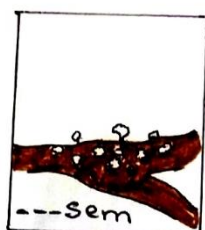
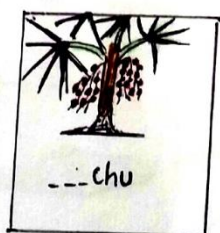
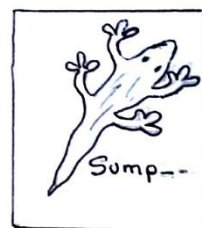


— rchi



— chi

Anexo 5. Nakumramu jisam ninki chichachu apujturta



Anexo 6. Nakumramumjisam naijiai achimtickrata

chunha:



kunam:



yumi:

Tampur.



Tsa Tsa:

